



## МІНІСТЕРСТВО ЗАКОРДОННИХ СПРАВ УКРАЇНИ

---

№72/23-612/1-1691

Міністерство Закордонних Справ України засвідчує свою повагу Посольству Малайзії в Україні і має честь послатися на Ноту Посольства № CQ 16/15 від 13 серпня 2015 року такого змісту:

"Посольство Малайзії засвідчує свою повагу Міністерству Закордонних Справ України і має честь послатися на Угоду між Малайзією та Україною про направлення Малайзійського персоналу до України у зв'язку з падінням літака "Malaysian Airlines" рейсу MH17 (далі - Угода), вчинену в м. Києві, Україна, 1 серпня 2014 року, яка набрала чинності 19 серпня 2014 року строком на один рік.

Бажаючи продовжити строк дії Угоди ще на один рік, оскільки мета Угоди, яка зазначена у пункті 1 статті 1 Угоди, а саме "сприяння збиранню решток та проведенню розслідувань відповідно до Резолюції 2166 Ради Безпеки Організації Об'єднаних Націй від 21 липня 2014 року, а також здійснення інших видів діяльності, які можуть бути погоджені між Сторонами", ще не повною мірою досягнута, і враховуючи, що продовження дії Угоди має важливе значення для досягнення згаданої мети Угоди, Малайзійська Сторона пропонує, щоб відповідно до пункту 3 статті 11 Угоди строк дії Угоди був подовжений на один рік і, таким чином, Угода залишалася чинною до 18 серпня 2016 року, а термін дії Угоди міг бути продовжений також у подальшому, в разі необхідності, за взаємною згодою Сторін.

Якщо зазначені пропозиції є прийнятними для Української Сторони, Посольство пропонує, щоб ця нота разом з підтверджуючою нотою у відповідь Міністерства становили Угоду між Малайзією і Україною про продовження дії Угоди між Малайзією та Україною про направлення Малайзійського персоналу до України у зв'язку з падінням літака "Malaysian Airlines" рейсу MH17 від 1 серпня 2014 року, яка набирає чинності з дати отримання Малайзійською Стороною дипломатичного повідомлення про завершення

виконання Українською Стороною внутрішньодержавних процедур, необхідних для продовження строку дії Угоди.

Посольство Малайзії користується цією нагодою, щоб поновити Міністерству Закордонних Справ України запевнення у своїй високій повазі."

Міністерство Закордонних Справ України також має честь повідомити Посольству Малайзії в Україні, що пропозиції, викладені в ноті Посольства, є прийнятними для Української Сторони, і підтвердити, що нота Посольства і ця нота у відповідь складають Угоду (у формі обміну нотами) між Україною і Малайзією про продовження дії Угоди між Україною та Малайзією про направлення Малайзійського персоналу до України у зв'язку з падінням літака "Malaysian Airlines" рейсу MH17 від 1 серпня 2014 року, яка набирає чинності з дати отримання Малайзійською Стороною дипломатичного повідомлення про завершення виконання Українською Стороною внутрішньодержавних процедур, необхідних для продовження строку дії Угоди.

Міністерство Закордонних Справ України користується цією нагодою, щоб поновити Посольству Малайзії в Україні запевнення у своїй високій повазі.

Додаток: офіційний переклад Ноти англійською мовою, на 1 арк.



м. Київ «17» серпня 2015 року

**Посольство Малайзії в Україні**  
**м. Київ**

**MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS OF UKRAINE**

**№72/23-612/1-1691**

The Ministry of Foreign Affairs of Ukraine presents its compliments to the Embassy of Malaysia in Ukraine and has the honour to refer its Note Verbale CQ 16/15 of 13 August 2015, which reads as follows:

“The Embassy of Malaysia presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of Ukraine and has the honour to recall the Agreement between Malaysia and Ukraine on the deployment of Malaysian personnel to Ukraine following the downing of Malaysia Airlines Flight MH17 (hereinafter referred to as “the Agreement”) signed in Kyiv, Ukraine on 1 August 2014, which entered into force on 19 August 2014 for a duration of one year.

Desiring to extend the Agreement for a further period of one year since the purpose of the Agreement as stated in Article 1.1 of the Agreement, namely “facilitating the recovery of remains and the conduct of investigations called for in the United Nations Security Council Resolution 2166 of 21 July 2014, and other activities as may be agreed between the Parties”, has not yet been fully achieved and considering that an extension of the Agreement is essential to the achievement of the abovementioned purpose of the Agreement, the Malaysian side proposes that pursuant to Article 11.3 of the Agreement, the duration of the Agreement shall be extended for a period of one year and therefore the Agreement shall remain in force until 18 August 2016 and the duration of the Agreement may be extended further, if necessary, by the Parties by mutual agreement.

If the above proposals are acceptable to the Ukrainian side, the Embassy proposes that this note, together with the affirmative note in reply from the Ministry, shall constitute the Agreement between Malaysia and Ukraine on the extension of the Agreement between Malaysia and Ukraine on the deployment of Malaysian personnel to Ukraine following the downing of Malaysia Airlines Flight MH17 of 1 August 2014, which shall enter into force on the date of receipt by the Malaysian Side of the diplomatic notification on the completion by the Ukrainian side of its internal procedures necessary for the extension of the duration of the Agreement.

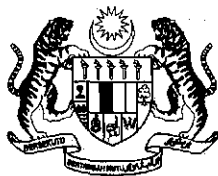
The Embassy of Malaysia avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of Ukraine the assurances of its highest consideration.”

The Ministry of Foreign Affairs of Ukraine further has the honour to inform the Embassy of Malaysia in Ukraine that the proposals set forth in the Embassy’s Note Verbale are acceptable to the Ukrainian Side and to confirm that the Embassy’s note and this note in reply shall constitute the Agreement (in the form of exchange of notes) between Ukraine and Malaysia on the extension of the Agreement between Ukraine and Malaysia on the deployment of Malaysian personnel to Ukraine following the downing of Malaysia Airlines Flight MH17 of 1 August 2014, which shall enter into force on the date of receipt by the Malaysian Side of the diplomatic notification on the completion by the Ukrainian Side of its internal procedures necessary for the extension of the duration of the Agreement.

The Ministry of Foreign Affairs of Ukraine avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of Malaysia in Ukraine the assurances of its highest consideration.

Kyiv, “17” August 2015

**Embassy of Malaysia in Ukraine**  
**Kyiv**

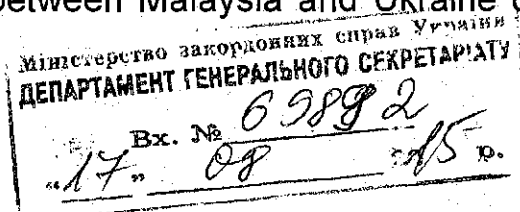


CQ 16/15

The Embassy of Malaysia presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of Ukraine and has the honour to recall the Agreement between Malaysia and Ukraine on the deployment of Malaysian personnel to Ukraine following the downing of Malaysia Airlines Flight MH17 (hereinafter referred to as "the Agreement") signed in Kyiv, Ukraine on 1 August 2014 which entered into force on 19 August 2014 for a duration of one year.

Desiring to extend the Agreement for a further period of one year since the purpose of the Agreement as stated in Article 1.1 of the Agreement, namely "facilitating the recovery of remains and the conduct of investigations called for in the United Nations Security Council Resolution 2166 of 21 July 2014, and other activities as may be agreed between the Parties", has not yet been fully achieved and considering that an extension of the Agreement is essential to the achievement of the abovementioned purpose of the Agreement, the Malaysian side proposes that pursuant to Article 11.3 of the Agreement, the duration of the Agreement shall be extended for a period of one year and therefore the Agreement shall remain in force until 18 August 2016 and the duration of the Agreement may be extended further, if necessary, by the Parties by mutual agreement.

If the above proposals are acceptable to the Ukrainian side, the Embassy proposes that this note, together with the affirmative note in reply from the Ministry, shall constitute the Agreement between Malaysia and Ukraine on



the extension of the Agreement between Malaysia and Ukraine on the deployment of Malaysian personnel to Ukraine following the downing of Malaysia Airlines Flight MH17 of 1 August 2014, which shall enter into force on the date of receipt by the Malaysian Side of the diplomatic notification non the completion by the Ukrainian side of its internal procedures necessary for the extension of the duration of the Agreement.

The Embassy of Malaysia avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of Ukraine the assurances of its highest consideration.



**Ministry of Foreign Affairs  
Kyiv**

Attention:  
Directorate General for International Law

Copy:  
Directorate General for the Asia Pacific Region

№CQ 16/15

Посольство Малайзії засвідчує свою повагу Міністерству Закордонних Справ України і має честь послатися на Угоду між Малайзією та Україною про направлення Малайзійського персоналу до України у зв'язку з падінням літака "Malaysian Airlines" рейсу MH17 (далі - Угода), вчинену в м. Києві, Україна, 1 серпня 2014 року, яка набрала чинності 19 серпня 2014 року строком на один рік.

Бажаючи продовжити строк дії Угоди ще на один рік, оскільки мета Угоди, яка зазначена у пункті 1 статті 1 Угоди, а саме "сприяння збиранню решток та проведенню розслідувань відповідно до Резолюції 2166 Ради Безпеки Організації Об'єднаних Націй від 21 липня 2014 року, а також здійснення інших видів діяльності, які можуть бути погоджені між Сторонами", ще не повною мірою досягнута, і враховуючи, що продовження дії Угоди має важливе значення для досягнення згаданої мети Угоди, Малайзійська Сторона пропонує, щоб відповідно до пункту 3 статті 11 Угоди строк дії Угоди був продовжений на один рік і, таким чином, Угода залишалася чинною до 18 серпня 2016 року, а термін дії Угоди міг бути продовжений також у подальшому, в разі необхідності, за взаємною згодою Сторін.

Якщо зазначені пропозиції є прийнятними для Української Сторони, Посольство пропонує, щоб ця нота разом з підтверджуючою нотою у відповідь Міністерства становили Угоду між Малайзією і Україною про продовження дії Угоди між Малайзією та Україною про направлення Малайзійського персоналу до України у зв'язку з падінням літака "Malaysian Airlines" рейсу MH17 від 1 серпня 2014 року, яка набирає чинності з дати отримання Малайзійською Стороною дипломатичного повідомлення про завершення виконання Українською Стороною внутрішньодержавних процедур, необхідних для продовження строку дії Угоди.

Посольство Малайзії користується цією нагодою, щоб поновити Міністерству Закордонних Справ України запевнення у своїй високій повазі.

13 серпня 2015 року

**Міністерство Закордонних Справ**  
**Київ**